



实用英语会话系列丛书

王怡 王宁 主编

即席翻译实用英语会话



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

实用英语会话系列丛书

即席翻译

实用英语会话

主编：王 怡 王 宁

编者：刘 佳 程凌云 张 敏
杨明明 辛雅芳 黄 倩
张仲秋

天津大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

即席翻译实用英语会话/王怡,王宁主编. —天津:
天津大学出版社, 2002.8
ISBN 7-5618-1636-7

I. 即... II. ①王... ②王... III. 英语—口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 052769 号

出版发行 天津大学出版社
出版人 杨风和
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷 天津大学印刷厂
经 销 全国各地新华书店
开 本 148mm × 210mm
印 张 8.375
字 数 242 千
版 次 2002 年 8 月第 1 版
印 次 2002 年 8 月第 1 次
印 数 1-4 000
定 价 90.00 元(共 6 册,本册 15.00 元)

总 序

随着我国对外开放的不断扩大以及加入WTO后市场经济的日益发展,我国的经济愈来愈广泛地融入世界一体化中。各企事业单位对外交流也愈来愈频繁。为了满足各界人员进行交流或洽谈的迫切需求,我们编写此丛书。

本丛书以英美现代生活语言为基础,基本上涉及了日常生活或活动的各个方面,汇集了情景对话、常用表达和知识介绍,尤其对初学者或缺乏专业知识的人能在学习英语的同时,也学习到相应的有关基础知识。本丛书共分六个分册:《商贸实用英语会话》、《医学实用英语会话》、《即席翻译实用英语会话》、《校园实用英语会话》、《外企实用英语会话》以及《旅游实用英语会话》。

本丛书编者结合各种不同专业,针对常见专题背景编写会话,内容充实,语言生动、活泼,体现了知识性和趣味性的和谐统一。为了便于读者阅读和理解,本丛书采取中英文对照形式。同时备有相关内容附录,以供读者参考。

本丛书编写时间仓促,编者工作经验及水平也有一定局限。如有错误之处,敬请广大读者批评指正。

丛书编写组

2002年3月

前 言

本书为“实用英语会话”丛书之一，专为有志于从事即席翻译的口译工作者及正在从事即席口译工作的人员编写。即席翻译是使用不同语言的人们即席交流信息和思想感情、表达立场观点等所借助的一种不可缺少的手段。正是有了即席翻译人员的工作，双方的信息才可以得到即时沟通；科学技术才可以得到现场的交流；商务贸易才能够进行当面的洽谈。随着我国对外开放不断扩大，即席翻译工作量骤然增加，社会需要更多的有能力的即席翻译人员充实各个岗位。本书的出版，可为即席翻译人员提供实际帮助。同时，对提高英语爱好者口语水平也将大有裨益。

本书共有11个单元，涉及迎接外宾、日程安排、道别、参观、旅游、购物、宴请、商品贸易谈判、投资项目谈判、技术贸易谈判及记者招待会等内容。内容涉及面广，语言精辟准确，实用性强。每个单元后选择性地附有相关专业常用词和短语、常用句型以及为缺乏即席专业知识的初入门者准备的相关知识。书后附录对常用国际机构名称及一些新涌现出来的部分时事常用短语作了概括介绍。

限于编者水平，不当之处，诚望读者指正。

编者

2002年3月

CONTENTS

I

Appendix I附录 1

Useful International Organizations

[illegible]

Appendix II 附录 2

Some Useful Phrases in Current Affairs

[illegible]

Unit One

Meeting Foreigners

第一单元 迎接外宾



Interpreter: Excuse me, but aren't you Mr. Jones from the United States?

Jones: Yes, I'm Sam Jones from New York, U.S.A.

Interpreter: I'm Yang Chen, an interpreter from Even Co., Ltd. May I introduce to you our Managing Director Mr. Chen? He has come to meet you.

Jones: Oh, yes, of course.

Interpreter: (*Introducing each other*) 陈先生, 这是希尔财团董事长兼首席执行官 Jones 先生。Mr. Jones, this is Mr. Chen, Managing Director of Even Company.

Jones & Chen: How do you do? (*They shake hands.*)

Jones: It's so kind of you to come and meet me at the airport, Mr. Chen.

(Interpreter: 陈先生, 您来机场接我真是太好了。)

Chen: 欢迎您到上海来, Jones 先生, 您一路上好吗?

(Interpreter: *Welcome to Shanghai, Mr. Jones. How was the flight?*)

Jones: Pretty good, It was a fine day and the journey was uneventful.

(Interpreter: 相当好, 天气也不错, 一路上平安无事。)

Chen: 那真好, 咱们干嘛站在这儿呢? 经过十几个小时的飞行, 您一定很累了, 我们的车就停在外面, 我们可以边走边谈。





(Interpreter: *That's fine. Why are we all standing here? You must be very tired after more than ten hours' flight. Our car is just waiting outside. We can talk on the way to the hotel.*)

Jones: Great! You are very considerate, Mr. Chen. Will it take long to get to the hotel?

(Interpreter: 好啊, 陈先生, 您考虑得真周到, 到宾馆要很长时间吗?)

Chen: 不远, 只有 15 分钟的路程, 这边请。

(Interpreter: *Not far away. It's about fifteen minutes' drive. This way, please.*)

Jones: Thank you very much.

(Interpreter: 谢谢。)



Jones: I was in Shanghai five years ago. But things have changed so much. That's unbelievable.

(Interpreter: 5年前我来过上海, 但是现在变化太大了, 简直是难以相信。)

Chen: 是啊, 这 5 年来上海确实发生了很大的变化, 许多高楼大厦拔地而起, 他们中有宾馆、办公大楼和住宅区。这些都是为了满足进一步开放的需要, 使越来越多的外商来上海投资。

(Interpreter: *Yes, a lot of changes have taken place in these five years. In order to meet the needs of further opening to the outside world, many tall buildings, such as hotels, office buildings and residential areas have been built. Recently more and more foreigners began to invest in Shanghai.*)

Jones: I've heard quite a lot about the changes taking place in Shanghai at





home. I was told that your government has decided to open and develop the Pudong New Area of Shanghai.

(Interpreter: 在国内我已听说不少有关上海的变化, 我还听说贵国政府已决定开发开放上海的浦东新区。)

Chen: 是的, 1990年4月18日国务院宣布进一步开发开放浦东。浦东新区占地350平方公里, 目前主要包括陆家嘴金融贸易区、金桥出口加工区和外高桥保税区三个部分。外高桥保税区是我国第一个保税区。中国政府已经批准在浦东新区可以实行至今为止只在经济技术开发区和我国一些经济特区所实施的税收减免等优惠政策。

(Interpreter: *You're right. On April 18, 1990, the State Council declared to further open and develop the Pudong New Area. With an area of 350 square kilometers, the Pudong New Area mainly includes Lu Jia Zui Finance and Trade Zone, Jin Qiao Export Processing Zone and Wai Gao Qiao bonded area which is the first to be set up in China. The Chinese government has decided to adopt preferential policies concerning tax reduction and exemption which are, up to now, only applicable to economic technological development zones and some of the nation's special economic zones.*)

Jones: It's really a good chance for foreign investors. I hope I'll have time to go and see the Pudong New Area myself.

(Interpreter: 这对我们外国投资者来说真是一个绝好的机会, 我希望有时间亲自去看一看浦东新区。)

Chen: 行啊, 我来帮您安排一下吧。噢, 饭店到了, 这是威斯汀太平洋大饭店, 您在上海期间将住在这里, 我希望您在上海过得愉快。

(Interpreter: *OK. I can arrange for it. Oh, Here we are. This is the Westin Tai Ping Yang Hotel. You will be staying here*





during your visit in Shanghai. I hope you'll have a pleasant time.)

Jones: Thank you, Mr. Chen, with your help, I'm sure I'll find my visit to Shanghai an enjoyable one.

(Interpreter: 谢谢您, 有陈先生的关照, 我想我在上海一定会过得非常愉快。)



Host: 约翰斯顿先生, 请允许我代表省长和广东省政府再一次对您和友好代表团全体美国朋友的来访表示热烈的欢迎。你们一路都好吧?

(Interpreter: Mr. Johnston, allow me to extend again our warm welcome to you and all the American friends in the delegation on behalf of our Governor and the Guangdong Provincial Government. How was the flight?)

Johnston: Oh, fine. It is a fine day first of all, and the flight was smooth, the service on the plane was first rate. But I must thank you again for being so kind to come and meet us at the airport.

(Interpreter: 很好。天气很好, 飞行很平稳, 机上服务也很好。我要再次感谢您到机场来欢迎我们。)

Host: 不用谢, 这是我们应该做的。(车停在贵宾室门口) 好, 这里是贵宾室。明天你们离开前, 会在这里休息。现在请你们负责联络的先生把在上海托运的行李牌交给另一位翻译小张, 我们就可以上车去代表团下榻的地方——白天鹅宾馆。行李很快会送到你们的房间。

(Interpreter: Please don't mention it. It is my pleasure. Here we are at the VIP room. You shall take a rest here tomorrow before your departure. Would your liaison officer please give the luggage checked to Xiao Zhang, another of our in-





terpreters, and we can now proceed to the car and drive to the White Swan Hotel where the delegation will be staying. Your luggage will be in your rooms soon.)

Johnston: I was here in Guangzhou once, but it was more than 10 years ago, not long since you had started reform and opening-up. I can see that Guangzhou has changed a lot during the past 10 years. Baiyun Airport itself has given me a brand-new impression as compared with its old picture in my mind.

(Interpreter: 我来过一次广州, 但这是在十多年以前了, 那时你们刚刚开始改革开放。十几年来广州变化很大, 白云机场同我以前的印象相比简直是焕然一新。)

Host: 是的, 广东自从改革开放以来, 发生了很大的变化。约翰斯顿先生第二次来访, 各处看看, 可以做个比较。发现有什么不足的地方, 欢迎向我们指出来, 可以帮助我们改进工作。我们正前方的大楼是中国大酒店。不知上次您来的时候有没有见到?

(Interpreter: You are right. Great changes have taken place in Guangzhou since the reform and opening-up started. As this is your second visit, Mr. Johnston, you are entitled to make comparisons while touring around. And your comments and suggestions are most welcome on whatever you find undesirable, for that will help to improve our work. Now, the building right ahead of us is China Hotel. Was it there when you first visited Guangzhou?)

Johnston: No. I remember I also drove past here by Dong Fang Hotel. I was also staying in the White Swan Hotel. But I did hear people saying that there were some other hotels under construction.

(Interpreter: 没有。我记得上次也是经过这里, 有个东方宾馆。我也是住在白天鹅宾馆。不过当时听人说还在盖几个饭店。)

Host: 是。从1980年开始, 广州先后兴建了白天鹅宾馆、中国大酒店、





花园酒店三家大宾馆,都有800多间客房。这可以说是第一批。后来,又陆续盖了一些等级和规模不等的宾馆和饭店。现在广州可以向外国旅客提供服务的宾馆有900多家,客房11万多间。不过广州一年两次交易会期间住房还是很紧张。请看,现在我们左面就是东方宾馆,右面的建筑物就是交易会。

(Interpreter: Yes, beginning from 1980, Guangzhou successively built the White Swan Hotel, the China Hotel and the Garden Hotel, each having over 800 rooms. That was the first group. Then hotels of different sizes and grades were constructed one after another. There are over 900 hotels with more than 110 thousand rooms in Guangzhou today ready to accommodate foreign guests. Still, booking gets very difficult during the two sessions of the Chinese Export Commodities Fair. There now, on our left hand side is the Dong Fang Hotel, and the structure on our right hand side is the Chinese Export Commodities Fair.)

Johnston: Yes, I had been to the Guangzhou Fair during my last visit. How is it going on these years?

(Interpreter: 看到了。上次我来的时候去过广交会。这几年怎么样?)

Host: 还是和过去一样,广州交易会每年举行两次。您知道的,它是从1957年开始的,到今年秋交会是第80届了,40年从没有间断过。不过现在每届举行的时间已经从过去的30天缩减为15天了,春交会从4月15日到4月30日;秋交会从10月15日到10月30日。自从改革开放以来,中国经济发展很快,全国许多省、市都举办地区性的商品交易会。外国商家有更多的机会到中国各地洽谈生意。但是广州交易会是全国性的,不少外国朋友认为出席广交会可以节省他们到各省去的时间。所以,近年来,每届广交会都有几万名的客商来参加,成交金额都有几十





亿。这次第80届广交会吸引了5万9千多客商,成交额达100万,是历届最高的。成交额最大的是欧盟国家,香港和澳门特别行政区列第二,再次是美国、东南亚、日本、海湾八国、非洲、拉美、俄罗斯和东欧各国、韩国、中国台湾省等。从中方参展地区成交情况看,成交额最大的是广东省,成交15.7亿美元。其次是上海,成交9.2亿。再次是江苏、浙江、山东、福建、辽宁。成交额最少的也有3亿多。

(Interpreter: It holds two sessions a year as before. It started in 1957, you know that, and held its 80th session this Autumn (1996)—40 years without a break. However, its duration has been shortened from 30 to 15 days, that is, the Spring Fair lasts from April 15th to April 30th; and the Autumn Fair, from October 15th to October 30th. China's economy has been developing very fast since the reform and opening-up. Many provinces and cities hold regional trade fairs which provide foreign businessmen with more opportunities to conduct transactions in different localities of China. Nevertheless, being a national fair, the Guangzhou Fair is regarded by many foreign friends as an ideal business centre which saves them time from going to various provinces. Therefore, this Fair still draws tens of thousands of foreign merchants each session and strikes at billions of US dollars in the volume of trade. The current 80th session received 59 thousand foreign businessmen and concluded 10 billion US dollars of trade. The largest traders are from the EU countries, then, from Hong Kong and Macao SAR, followed by the United States, the southeast Asian countries, Japan, the eight gulf countries, African and Latin American countries, Russia and the east European countries,





Korea, and Chinese Taiwan Province. As for the Chinese participants, Guangdong did the largest share in trade volume, concluding US \$1.57 billion. Shanghai ranked second with a trade ratio of US \$920 million. Then come the provinces of Jiangsu, Zhejiang, Shandong, Fujian, Liaoning, each with at least over US \$300 million in trade volume.)

Johnston: A tremendous success. I have just read the schedule you've prepared for us. It is a very good arrangement, thank you.

(Interpreter: 真了不起。我刚看了日程安排, 很好, 谢谢你们。)

Host: 我很高兴您喜欢我们的安排。您这次访问的时间太短了, 今天刚到, 明天下午就要离开。所以活动内容比较少。今天晚上7点钟我们一位副省长李先生将在白天鹅宾馆设宴欢迎代表团。明天上午我们到广州市外的三水市参观一家工厂——健力宝饮料厂, 它是改革开放之后建立的。中午就在工厂用餐。下午在广州看一看市容。如果你们愿意, 在去机场的途中可以在一家百货公司停留一会儿, 看看广州市民的生活, 或者代表团的朋友喜欢什么纪念品, 商店里也有。下午6点30分你们就乘飞机离开广州。

(Interpreter: I am glad you like it. Your current visit is really too short. You will be leaving tomorrow afternoon, while having arrived just now. So we can't put much into the schedule. This evening at 7 o'clock, Mr. Li, vice governor of the Province, will hold a banquet in honour of your delegation in White Swan Hotel. Tomorrow morning we will pay a visit to a factory — Jianlibac Beverage Factory in Sanshui City not far from Guangzhou. It was set up in the wake of the reform and opening-up. We shall have lunch there after a tour of the factory. In the afternoon, we shall go sight-seeing in Guangzhou, and, on the way to the airport, if you prefer,





we can stop over at a department store. There you can see some Guangzhou people in their daily life, or, perhaps, some of your friends might find some interesting souvenirs there. The departure plane will take off at 6:30 in the afternoon.)

Johnston: Superb! Our Chinese friends are always very thoughtful.

(Interpreter: 好极了。中国朋友总是考虑得很周到。)

Host: 好,我们到白天鹅宾馆了。现在是6点零5分。请休息一下,一会儿7点钟我们来请你们去出席副省长的宴会。

(Interpreter: All right. Here is the White Swan Hotel. It is 6:05 now, please have a short break. We will come and invite you to the Vice Governor's banquet at 7:00.)

Johnston: Thank you again. See you later.

(Interpreter: 再次感谢,一会儿见。)

Host: 一会儿见。

(Interpreter: See you later.)



Interpreter: 请让我先介绍一下。易主任,这位是中国的老朋友希尔先生。

Yi: 希尔先生,您好,很欢迎您来广东访问。也很愿意同您一起研究本省的经济改革开放问题。

(Interpreter: How do you do, Mr. Hill, welcome to Guangdong. It is my pleasure to discuss with you on the reform and opening policy in Guangdong Province.)

Hill: Thank you for providing me with this opportunity to discuss with you on Guangdong's reform and opening-up. I have been to China several times since many years ago, and I always find it hard to keep pace with its development. In order to know China well one has to





make frequent studies. So, as you late Chairman Mao Zedong had said: He has no right to speak, who has not made investigations, and what is more, he suggested that the best way to make a study is to operate on a sparrow, that is why I asked to arrange a meeting with you. And please excuse me for taking Guangdong as a sparrow, which should be compared to a soaring eagle rather than the tiny bird, both in size and in its development. Mr. Yi, why don't we start with why Guangdong was the first to carry out the policy of reform and opening to the outside world?

(Interpreter: 很感谢您提供这个机会来研讨广东的改革和开放。多年来,我多次访问过中国,但我总感到跟不上中国发展的形势。为了更好地了解中国,就得经常研究。你们已故的毛泽东主席说过:没有调查就没有发言权。他还说,调查研究最好的办法是解剖麻雀。无论大小和发展情况,广东应该是一只腾空的雄鹰,而不是一只小小的麻雀。易先生,我们就从为什么广东首先实行改革开放谈起,好吧?)

Yi: 是的,广东,还有福建,这两省是实行改革开放最早的省份。我个人的看法是,新中国一成立就受到帝国主义的经济封锁。中国人民自力更生,艰苦创业。尽管40多年经过多次的波折,这个社会主义的人民共和国仍坚强地屹立在世界东方。不过中国的经济真正进入国际舞台,开始与国际经济大循环接轨,那应该说是1979年以后了。

1978年12月,中国共产党召开了十一届三中全会,提出把工作的重心转移到实现现代化建设上来。经过几年的实践,到了1987年10月,在总结经验的基础上,党的十三大明确而坚定地提出建设有中国特色社会主义的基本路线,即以经济建设为中心,坚持四项基本原则,坚持改革开放。这是一条中国今后要长期遵循的最根本的方针。根据中国人口多、底子薄的实际情况,中国政府决定分三步走来实现现代化。第一步是以1980年为基础,经过

